

Фразеологические единицы с концептом «война» и их перевод с русского на английский язык и с английского на русский

Ткачев Денис Игоревич

Приамурский государственный университет им. Шолом-Алейхема

Студент

Аннотация

Целью данного исследования является нахождение общих и смежных сторон языковых картин мира, основываясь на методах перевода фразеологических единиц. Было отобрано два фразеологических словаря имеющих переводы с одного языка на другой с примерами из художественной литературы, после чего использовался метод сплошной выборки с концептом «война». Впоследствии, было выявлено, что концепт «война» является фундаментальным концептом для обоих языков, несмотря на их различие в культуре и разные языковые картины мира.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, концепт, война, картина мира, английский язык, русский язык, фразеологические единицы, фразеологизмы.

Tkachev Denis Igorevich

Sholom-Aleichem Priamursky State University

Student

Phraseological units with the concept of «war» and their translation from Russian into English and from English into Russian

Abstract

The goal of this researcher is to find common and related aspects of linguistic pictures of the world, based on methods of translating phraseological units. Two phraseological dictionaries with translations from one language to another with examples from fiction were selected, after which the continuous sampling method was used with the concept of “war”. Subsequently, it was revealed that the concept of “war” is a fundamental concept for both languages, despite their differences in culture and different linguistic pictures of the world.

Keywords: cognitive linguistics, concept, war, worldview, English, Russian, phraseological units, phraseological units.

Сочетаемость слов, особенно в контексте устойчивых выражений, является ключевым фактором, как для практического перевода, так и для теоретических исследований. Фразеологические вопросы представляют собой серьезный вызов для переводчиков, и одновременно вызывают ученый интерес ввиду своей сложности и многогранности.

Изучение фразеологизмов в художественных текстах становится все более актуальным с конца 20 века. Художественная литература, благодаря своей образности и глубине, представляет бесценный источник для анализа и понимания фразеологических единиц.

Целью исследования являлось проанализировать методы перевода фразеологических единицы в русском и английском языках с концептом «война» и сопоставить их между собой, определив схожесть и различия восприятия двух языковых картин мира.

Теоретической базой данного исследования стали работы нескольких авторов:

Л.М. Зиннатуллина утверждала, что фразеологические единицы придают экспрессивность высказывания [1], поэтому и лучше всего отображается в материалах художественной литературы.

М.Р. Ткачивская, и С.Б. Ладовская, основываясь на различных материалах выделили четыре типа перевод фразеологических единиц: Эквивалентный, описательный, калькирование и аналоговый [2].

Х.Т. Нгуен заявлял о том, что связи с определенным различием в культуре и мировоззрении англоязычного, русскоязычного и вьетнамоязычного сообществ существуют определенные трудности в передаче фразеологической единицы при переводе, а именно в сохранении образа идиомы [3].

Н.С. Ильющенко, Д.В. Агальцова придерживались схожей точки зрения с Нгуеном, утверждая, что перевод фразеологических единиц представляет собой большую проблему, связанную не только со стилистикой и национальной идентичностью языка, но и с этнической картиной мира языка-реципиента [4].

Материалом для исследования стали данные англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина [5] и русско-английского фразеологического словаря С.И. Лубенской [6] и с примерами перевода из художественной литературы.

Фразеологический словарь - словарь устойчивых словосочетаний (фразеологических единиц), которые сравнительно легко выделяются из контекста как единое целое, состоящее из нескольких слов, в отличие от свободных сочетаний слов, где каждое слово самостоятельно [2].

В русско-английском словаре С.И. Лубенской было найдено 8 фразеологических единиц с концептом «Война» с переводом на английский язык. Ниже приведены некоторые примеры с каждым методом перевода.

1. Больше пота на ученье, меньше крови на войне - More training sweat, less war blood.

Пример: Есть такая армейская поговорка: **«Больше *пота* на *учении* – меньше *кровина* войне».**

Перевод: I am a firm believer in the saying, **«*sweat more in training, bleed less in war*»**[6].

В данном примере используется метод фразеологического эквивалента, т.к. при переводе совпадают все параметры оригинала.

2. Война войной, а обед по расписанию. – «*You can postpone a war but never a lunch*».

Пример: Вторую часть известной армейской пословицы

«**Война - войной, а обед - по расписанию**» по отношению к ситуации в регионе Каспийского моря излагать сейчас можно примерно так: «... а экономические интересы – превыше всего»[6].

Перевод: The second part of the well-known military proverb

«**You can postpone a war but never a lunch**» in relation to the situation in the Caspian Sea region can now sound something like this: «... but economic interests come first»[6].

В данном примере используется метод фразеологического аналога, т.к. в английском языке отсутствует фразеологический эквивалент, поэтому подобран фразеологизм с таким же переносным значением, основанный на ином образе.

3. Война привлекает тех, кто ее не знает - *War is sweet to them who know it not*.

Пример: Народная мудрость гласит:

Война привлекает тех, кто её не знает.

Перевод: War is condemned: **War is sweet to them who know it not**[6].

В данном примере используется метод калькирования, т.к. перевод легко передает образность выражения и не создает впечатления неестественности.

После анализа всех примеров фразеологических единиц была представлена данная таблица:

Таблица 1. Анализ метода перевода русских фразеологических единиц с компонентом «Война» с русского на английский язык на материале словаря С.И. Лубенской.

Метод перевода	Эквивалентный	Описательный	Калькирование	Аналоговый
%	37%	0%	38%	25%

На диаграмме видно, что при переводе русских фразеологических единиц с компонентом «Война» на английский язык, преобладают два метода: калькирование и эквивалентный, занимающие идентичное количество переводов. Однако отсутствует описательный перевод.

Далее провела работу с фразеологическими единицами с концептом «War» и их переводами на русский язык. Было найдено 13 примеров.

1. Cold war – холодная война

Пример: We existed in a constant state of **cold war**. It never burst into open conflict.

Перевод: Мы с женой жили в постоянном состоянии **холодной войны**. Но до открытого конфликта дело не доходило[5].

В данном примере используется метод фразеологического эквивалента, т.к. при переводе совпадают все параметры оригинала.

2. Have been in the wars – побывать в переделках (шутл. о детях)

Пример: Why, John, you **have been in the wars**: your face is scratched, your coat torn and your trousers are muddy.

Перевод: Ты, Джон, как видно, побывал в **хорошей переделке**: лицо у тебя исцарапано, пиджак разорван, брюки все в грязи [5].

В данном примере используется метод фразеологического аналога, т.к. в русском языке отсутствует фразеологический эквивалент.

3. Press-button war – «кнопочная» война

Пример: We are not children to be fobbed off with the fiction of a one sided **press-button war**.

Перевод: Мы ведь не дети, нечего нам рассказывать сказки о том, что **«кнопочная» война** может быть односторонней [5].

В данном примере используется метод калькирования, т.к. перевод легко передает образность выражения и не создает впечатления неестественности.

4. A war of nerves – психологическая война

Пример: The city was winning its **war of nerves** with me. The urgency of my small affairs dwindled constantly in the face of the smooth indifference of the military bureaucracy.

Перевод: Столица навязала мне **психологическую войну**. Меня выматывало холодное бездушие военно-бюрократической машины, и простые человеческие заботы постепенно утрачивали для меня свою важность[5].

В данном примере используется метод описательного перевода, т.к. при переводе, в русском языке отсутствует аналог фразеологической единицы.

Проанализировав все фразеологические единицы и определив методы их перевода на английский язык была составлена данная таблица:

Таблица 2. Анализ метода перевода английских фразеологических единиц с концептом «War» на русский язык, на материале словаря А.В. Кунина

Метод перевода	Эквивалентный	Описательный	Калькирование	Аналоговый
%	41%	10%	8%	41%

На диаграмме видно, что при переводе английских фразеологических единиц с компонентом «War» на русский язык, преобладают два метода: Аналоговый и эквивалентный, занимающие идентичное количество переводов. Однако методы калькирования и описательного перевода практически не используются. Это означает, что в русском языке присутствует достаточное количество схожих фразеологических единиц,

позволяющих не прибегать к методам калькирования и описания при переводах.

Таким образом, после анализа всех переводов со всеми фразеологическими единицами, можно выявить, что преобладают методы Аналоговых и эквивалентных переводов, что может говорить о родстве двух языков, т.к. и русский, и английский произошли из индоевропейской семьи. Фразеологические единицы показали, что для обоих носителей языков концепт «Война/War» является одним из фундаментальных лексем и является четким и понятным в отражении через культуру и восприятие мира.

Библиографический список

1. Зиннатуллина Л.М. Использование контекстуально трансформированных адвербиальных фразеологических единиц в английском и русском языках // Научное обозрение: гуманитарные исследования. 2017. №7. С. 129-134. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30076470> (Дата обращения 13.06.2024)
2. Ткачивская М.Р., Ладовская С.Б. Фразеологические единицы и основные пути их перевода // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2014. №4. С. 379-383. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21562957> (Дата обращения 13.06.2024)
3. Нгуен Х.Т. Фразеологические единицы русского языка и их перевод // Актуальные проблемы аккультурации в контексте преподавания русского языка как иностранного. Москва: Московский педагогический государственный университет, 2022. С. 636-641. URL: <https://elibrary.ru/ikrnuu> (Дата обращения 12.06.2024)
4. Ильющенко Н.С., Агальцова Д.В. Фразеологические лакунарные единицы и способы их перевода (на примере русских и английских фразеологических единиц) // Мир науки, культуры, образования. 2022. №1 (92). С. 257-259. URL: <https://elibrary.ru/kkztlm> (Дата обращения 14.06.2024)
5. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – 6-е изд. М.: Живой язык, 2005. 942 с.
6. Лубенская С.И. Большой русско-английский фразеологический словарь. М.: АСТ-Пресс, 2004. 1023 с.